

No. 49690*

**Republic of Korea
and
Romania**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Romania for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy in the fields of industry, research and development (with annexes). Bucharest, 3 February 2004

Entry into force: *6 September 2004 by notification, in accordance with article XVI*

Authentic texts: *English, Korean and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**République de Corée
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques dans les domaines de l'industrie, de la recherche et du développement (avec annexes). Bucarest, 3 février 2004

Entrée en vigueur : *6 septembre 2004 par notification, conformément à l'article XVI*

Textes authentiques : *anglais, coréen et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
FOR COOPERATION
IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY
IN THE FIELDS OF INDUSTRY, RESEARCH AND
DEVELOPMENT**

The Government of the Republic of Korea and the Government of Romania (hereinafter referred to as "the Parties");

Noting that peaceful uses of nuclear energy are an important factor for the promotion of the socially and economically sustainable development of the two States;

Desiring to strengthen the friendly relations existing between their States;

Recognizing that both States are member States of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the IAEA") and parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty"); and

Bearing in mind the common desire of both States to expand and strengthen cooperation in the development and application of nuclear energy for peaceful purposes;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Purposes

The Parties shall, on the basis of equality and mutual benefit, encourage and promote cooperation in the peaceful uses of nuclear energy, in accordance with their respective applicable laws and regulations.

ARTICLE II

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Equipment" means any of the equipment listed in Annex A to this Agreement;
- (b) "Material" means any of the material listed in Annex B to this Agreement;
- (c) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the IAEA. Any determination by the Board of Governors of the IAEA on Article XX of the IAEA's Statute, which amends the list of materials considered to be source material or special fissionable material, shall only have the effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept such an amendment;
- (d) "Special fissionable material recovered or produced as by-product" means special fissionable material derived by one or more processes from the use of any nuclear material, material, equipment or technology transferred pursuant to this Agreement;
- (e) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities, private or governmental, but does not include the Parties to this Agreement; and
- (f) "Technology" means scientific or technical data that the supplying Party has designated as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or material, and includes, but is not limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, software, design data and technical and operating manuals but excludes data available to the public. "Technology" also means any such data that the supplying Party has requested the receiving Party to regard as technology for the purposes of this Agreement.

ARTICLE III **Competent Authority**

The governmental organizations responsible for the application of the provisions of this Agreement are: for the Republic of Korea, the Ministry of Science and Technology and the Ministry of Commerce, Industry and Energy, and for Romania, the Ministry of Economy and Commerce and the Ministry of Education, Youth and Research.

ARTICLE IV
Areas of Cooperation

Subject to this Agreement, the areas of cooperation between the Parties may include:

- (a) basic and applied research and development with respect to the peaceful uses of nuclear energy;
- (b) research, development, design, construction, operation and maintenance related to nuclear power plants, small and medium-sized nuclear reactors or research reactors;
- (c) manufacture and supply of nuclear fuel elements to be used in nuclear power plants, small and medium-sized nuclear reactors or research reactors;
- (d) nuclear fuel cycle including radioactive waste management;
- (e) production and application of radioactive isotopes in industry, agriculture and medicine;
- (f) nuclear safety, radiation protection, and environmental protection;
- (g) nuclear safeguards and physical protection;
- (h) nuclear policy and manpower development;
- (i) research, development, construction, operation and maintenance related to heavy water detritiation installations;
- (j) regulation, authorization and control of nuclear activities; and
- (k) other areas as may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE V
Forms of Cooperation

Cooperation under Article IV of this Agreement may take the following forms:

- (a) exchange and training of scientific and technical personnel;
- (b) exchange of scientific and technological information and data;
- (c) organization of symposia, seminars and working groups;

- (d) transfer of nuclear material, material, equipment and technology;
- (e) provision of relevant technological consultancy and services;
- (f) joint research or projects on subjects of mutual interest; and
- (g) other forms as may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE VI

Joint Committee

With a view to coordinating the cooperative activities foreseen under this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee. The Joint Committee shall be composed of representatives designated by the two Parties, and may meet on mutually convenient dates.

ARTICLE VII

Technology

1. The Parties may freely use any technology exchanged in conformity with the provisions of this Agreement, except in cases where the Party or authorized persons providing such technology have previously made known the restrictions and reservations concerning its use and dissemination.

2. The Parties shall take all appropriate measures in accordance with their respective laws and regulations to preserve the restrictions and reservations on technology and to protect intellectual property rights including commercial and industrial secrets transferred between authorized persons within the jurisdiction of either Party. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

ARTICLE VIII
Transfers and Retransfers

1. Transfer of nuclear material, material, equipment and technology under this Agreement may be undertaken directly between the Parties or through authorized persons. Such transfer shall be subject to this Agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed to by the Parties.

2. Nuclear material, material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material recovered or produced as a by-product shall not be transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party to a third party unless so agreed in writing.

ARTICLE IX
Reprocessing and Enrichment

Nuclear material transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material recovered or produced as a by-product which is within the jurisdiction of either Party shall not be reprocessed or enriched unless the Parties agree in writing. The Parties may establish an arrangement to facilitate the implementation of the provisions of Article VIII and this Article.

ARTICLE X
Prohibition of Explosive or Military Applications

Nuclear material, material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material recovered or produced as a by-product shall not be used for the development or the manufacture of nuclear weapons or any nuclear explosive device, or for any military purpose.

ARTICLE XI
Safeguards

1. The commitment contained in Article X of this Agreement shall be verified pursuant to the safeguards agreements between the respective Parties and the IAEA; in the case of the Republic of Korea, pursuant to the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the IAEA for the Application of Safeguards in connection with the Treaty (IAEA document INFCIRC/236), and in the case of Romania, pursuant to the Agreement between Romania and the IAEA for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty (IAEA document INFCIRC/180/19.04.1973).

2. If, for any reason or at any time, the IAEA is not administering such safeguards within the jurisdiction of a Party, that Party shall forthwith enter an agreement with the other Party for the establishment of a safeguards system which conforms to the IAEA safeguards principles and procedures for the application of safeguards to all items transferred pursuant to this Agreement.

ARTICLE XII
Physical Protection

The Parties shall take appropriate measures in order to provide the nuclear material, material and equipment transferred under this Agreement with physical protection at a level not lower than the level set out in the IAEA document INFCIRC/225/Rev.4 as well as in any subsequent amendments thereto accepted by the Parties.

ARTICLE XIII
Duration of Application

1. Nuclear material, material, equipment, technology and special fissionable material recovered or produced as a by-product shall remain subject to this Agreement until:

- (a) such items have been transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article VIII of this Agreement;
- (b) in the cases of nuclear material and special fissionable material recovered or produced as a by-product, a determination is made that it is no longer usable nor practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article XI of this Agreement. Both Parties shall accept determinations made by the IAEA in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the IAEA is a party; or
- (c) otherwise agreed upon by the Parties.

2. Technology transferred under this Agreement shall remain subject to it until otherwise agreed upon by the Parties.

ARTICLE XIV **Cessation of Cooperation**

Either Party shall have the right to cease further cooperation under this Agreement and to suspend or terminate this Agreement, if, at any time following entry into force of this Agreement, the other Party:

- (a) does not comply with the provisions of Articles IX, X, XI or XII ; or
- (b) terminates or materially violates its safeguards agreement with the IAEA.

ARTICLE XV **Consultation and Settlement of Disputes**

1. The Parties shall meet and consult with each other, at the request of either Party, to review the operation of this Agreement or to consider matters arising from its implementation.

2. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by negotiation or consultations between the Parties.

ARTICLE XVI
Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force on the date of the later of the Notes exchanged between the Parties through diplomatic channels informing each other that their respective domestic legal requirements for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, and shall be automatically extended for subsequent periods of five (5) years, unless either Party notifies the other Party, in writing, of its intention to terminate this Agreement at least six (6) months before the expiration of the initial or a subsequent period of five years.
3. This Agreement may be amended at any time with the written consent of both Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedures stipulated in paragraph 1 of this Article.
4. Notwithstanding the expiration or termination of this Agreement, the obligations contained in Articles VIII, IX, X, XI and XII of this Agreement shall remain in force until otherwise agreed upon by the Parties.

ARTICLE XVII
Annexes

Annexes A and B form an integral part of this Agreement. They may be amended with the written consent of both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of Article XVI.

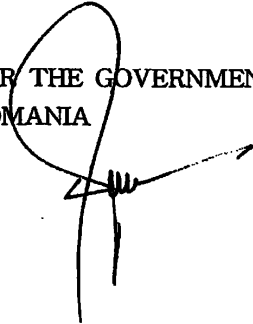
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at *Bucharest* this *3rd* day of *February* 2004, in duplicate, in the Korean, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

Kim EunS

FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized loop at the top, followed by a horizontal line and a vertical line extending downwards.

ANNEX A
Equipment

- (1) Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.
- (2) Reactor pressure vessels: Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.
- (3) Reactor fuel charging and discharging machines: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.
- (4) Reactor control rods: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.
- (5) Reactor pressure tubes: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.
- (6) Zirconium tubes: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

- (7) **Primary coolant pumps:** Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1 above.
- (8) **Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor:** A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams.
- (9) **Plants for the fabrication of fuel elements:** A "plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment which normally comes into direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or the equipment which seals the nuclear material within the cladding.
- (10) **Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:** "Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process.
- (11) **Plants for the production of heavy water:** A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment especially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.
- (12) **Tritium facilities, plants and equipment:** Facilities or plants for the production, recovery, extraction, concentration or handling of tritium.

ANNEX B
Material

- (1) Deuterium and heavy water: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph 1 of Annex A, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.
- (2) Nuclear grade graphite: Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimeter in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.
- (3) Tritium, tritium compounds, or mixtures containing tritium in which the ratio of tritium to hydrogen by atoms exceeds 1 part in 1000 and products or devices containing any of the foregoing; except: A product or device containing not more than 1.48×10^3 GBq (40 Ci) of tritium in any form.

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

**대한민국 정부와 루마니아 정부간의
산업 및 연구·개발 분야에서의 원자력의 평화적 이용에
관한 협력을 위한 협정**

대한민국 정부와 투마니아 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

평화적 목적을 위한 원자력의 이용이 양국의 사회적·경제적으로 지속가능한 발전의 증진을 위한 중요한 요소임을 주목하고,

양국간 기존 우호관계를 강화하기를 희망하며,

양국이 국제원자력기구(이하 “기구”라 한다)의 회원국이고, 핵무기의비확산에 관한조약(이하 “조약”이라 한다)의 당사국임을 인식하며,

평화적 목적을 위한 원자력의 개발·이용에 있어서의 협력을 확대·강화하고자 하는 양국 공통의 희망을 유념하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 목 적

양 당사자는 평등과 호혜에 기초하여 그들 각자의 적용가능한 법령에 따라 원자력의 평화적 이용에 있어서의 협력을 장려하고 증진한다.

제 2 조 정 의

이 협정의 목적상,

가. “장비”라 함은 이 협정의 부속서 “가”에 규정된 장비를 말한다.

나. “물질”이라 함은 이 협정의 부속서 “나”에 규정된 물질을 말한다.

다. “핵물질”이라 함은 기구의 규정 제20조에 규정된 원료물질 또는 특수핵분열성물질을 말한다. 원료물질이나 특수핵분열성물질로 간주되는 물질의 목록을 개정하는 기구 이사회에 의한 기구 규정 제20조에 대한 결정은, 이 협정의 양 당사자가 동 개정을 수락한다고 서면으로 상호 통보한 경우에만 이 협정에서 효력을 가진다.

- 라. “부산물로서 회수되거나 생산되는 특수분열성물질”이라 함은 이 협정에 따라 이전된 핵물질·물질·장비 또는 기술을 사용하여 한 단계 또는 그 이상의 처리에 의하여 추출되는 특수분열성물질을 말한다.
- 마. “주체”라 함은 개인·상사·법인·회사·조합·협회 및 정부나 민간의 그 밖의 실체를 말하되, 이 협정의 양 당사자는 포함하지 아니한다.
- 바. “기술”이라 함은 핵무기의 비확산에 관련되고, 장비의 설계·생산·운영·유지 및 핵물질 또는 물질의 처리를 위하여 공급당사자가 중요한 것으로 지정한 과학 또는 기술자료를 말하며, 기술도면·사진원판·인화사진·녹화물·소프트웨어·설계자료 및 기술·운영편람을 포함하나 이에 국한되지 아니하되, 일반인이 이용할 수 있는 자료는 제외한다. 또한, 공급당사자가 수령당사자에게 이 협정의 목적상 “기술”로 간주하도록 요구한 것을 포함한다.

제 3 조

권한있는 당국

이 협정의 규정의 적용에 책임있는 정부기관은 대한민국의 경우 과학기술부 및 산업자원부이며, 루마니아의 경우 경제통상부 및 교육청소년연구부이다.

제 4 조

협력분야

이 협정에 따른 당사자간 협력의 분야는 다음을 포함한다.

- 가. 원자력의 평화적 이용에 관한 기초·응용 연구 및 개발
- 나. 원자력발전소, 중소형원자로 또는 연구용원자로에 관한 연구·개발·설계·건설·운영 및 유지
- 다. 원자력발전소, 중소형원자로 또는 연구용원자로에 사용되는 핵연료 원소의 제조 및 공급
- 라. 방사성폐기물 관리를 포함하는 핵연료주기
- 마. 산업·농업 및 의학 분야에서 방사성동위원소의 생산 및 응용
- 바. 원자력안전·방사선방호 및 환경보호
- 사. 원자력안전조치 및 물리적 방호

- 아. 원자력정책 및 인력 개발
- 자. 중수에 포함된 삼중수소 제거 설비와 관련된 연구·개발·건설·운영 및 유지
- 차. 원자력 활동에 대한 규제·인허가 및 통제
- 카. 당사자가 합의할 수 있는 그 밖의 분야

제 5 조 협력의 형태

제4조의 규정에 의한 협력은 다음의 방식을 취할 수 있다.

- 가. 과학기술 요원의 교류 및 훈련
- 나. 과학기술 정보 및 자료의 교류
- 다. 심포지움·세미나 및 작업반의 구성
- 라. 핵물질·물질·장비 및 기술의 이전
- 마. 관련 기술자문·용역의 제공
- 바. 상호 관심분야에 대한 공동연구나 과제의 수행
- 사. 당사자가 합의할 수 있는 그 밖의 형태

제 6 조 공동위원회

당사자는 이 협정에 따라 예상되는 협력활동을 조정하기 위하여 공동위원회를 설치한다. 공동위원회는 양 당사자에 의하여 지명되는 대표로 구성되며, 상호 편리한 날에 회합할 수 있다.

제 7 조 기 술

1. 기술을 제공하는 당사자 또는 인가받은 주체가 기술의 사용·배포에 관한 제한 및 유보를 사전에 통지한 경우를 제외하고는, 양 당사자는 이 협정의 규정에 따라 교환된 기술을 자유롭게 이용할 수 있다.

2. 양 당사자는 그들 각자의 법령에 따라 어느 일방당사자의 관할권 안의 인가된 주체간에 이전되는 기술에 대한 제한 및 유보를 유지하고 상업적·산업적 비밀을 포함하여 이전되는 지적재산권을 보호하기 위하여 모든 적절한 조치를 취한다. 이 협정의 목적상 지적재산권은 1967년 7월 14일 스톡홀름에서 채택된 세계지적재산권기구설립협약 제2조에서 부여된 의미를 갖는 것으로 해석된다.

제 8 조 이전 및 재이전

1. 이 협정에 따른 핵물질·물질·장비·기술의 이전은 양 당사자간에 직접 또는 인가받은 주체를 통하여 이루어질 수 있다. 이러한 이전은 이 협정과 양 당사자에 의하여 합의되는 추가조건의 적용을 받는다.

2. 이 협정에 따라 이전되는 핵물질·물질·장비 및 기술과 부산물로서 회수되거나 생산되는 특수분열성물질은 서면으로 합의되는 경우를 제외하고는 수령당사자의 관할권 밖의 제3자에게 이전되지 아니한다.

제 9 조 재처리 및 농축

이 협정에 따라 이전되는 핵물질과 일방당사자의 관할권 안에 있는 부산물로서 회수되거나 생산되는 특수분열성물질은 양 당사자가 서면으로 합의하는 경우를 제외하고는, 재처리되거나 농축되지 아니한다. 양 당사자는 제8조 및 이 조의 이행을 촉진하기 위하여 약정을 체결할 수 있다.

제 10 조 폭발장치 또는 군사적 이용의 금지

이 협정에 따라 이전되는 핵물질·물질·장비 및 기술과 부산물로서 회수되거나 생산되는 특수분열성물질은 핵무기·핵폭발장치의 개발·제조 또는 어떠한 군사적 목적을 위하여도 사용될 수 없다.

제 11 조 안전 조치

1. 핵물질과 관련하여 이 협정 제10조에 포함된 의무는 각 당사자와 기구간의 안전조치협정에 따라 검증되며, 대한민국의 경우에는 대한민국정부와기구간의 조약과관련된안전조치의적용을위한협정(기구의 문서 INFCIRC/236)에 따르고, 루마니아의 경우에는 루마니아와기구간의조약과관련된안전조치의적용을위한협정(기구의 문서 INFCIRC/180/19.04.1973)에 따른다.

2. 어떠한 사유로 또는 언제든지 기구가 일방당사자의 관할권 안에서 그러한 안전조치를 실행하지 아니하고 있는 경우, 그 당사자는 이 협정에 따라 이전되는 모든 품목에 대한 안전조치의 적용을 위하여 기구의 안전조치 원칙 및 절차에 부합하는 안전조치 체제를 설립하기 위한 협정을 타방당사자와 즉시 체결한다.

제 12 조 물리적 방호

양 당사자는 이 협정에 따라 이전되는 핵물질·물질 및 장비에 대하여 기구의 문서 INFCIRC/225/Rev.4와 당사자에 의하여 수락되는 그 후속개정에서 설정되는 수준보다 낮지 아니한 수준의 물리적 방호를 제공하기 위하여 적절한 조치를 취한다.

제 13 조 적용 기간

1. 핵물질·물질·장비·기술 및 부산물로서 회수되거나 생산되는 특수분열성물질은 다음의 시기까지 이 협정의 적용을 받는다.

가. 그러한 품목이 제8조제2항의 규정에 따라 수령당사자의 관할권 밖으로 이전되는 시기

나. 핵물질 및 부산물로서 회수되거나 생산되는 특수분열성물질의 경우, 제11조에 언급된 안전조치의 관점에서 관련 핵활동에 더 이상 사용될 수 없거나 사용될 수 있는 형태로의 가공처리를 위하여 실질적으로 재생될 수 없다는 결정이 내려지는 시기. 양 당사자는 기구가 일방 당사자인 관련 안전조치협정의 안전조치의 종료에 관한 규정에 따라 기구가 내리는 결정을 수락한다.

다. 양당사자에 의하여 달리 합의되는 시기

2. 이 협정에 따라 이전되는 기술은 양 당사자에 의하여 달리 합의되는 시기까지 이 협정의 적용을 받는다.

제 14 조
협력의 중지

이 협정의 발효 이후 언제든지 일방당사자가 다음에 해당하는 경우에 타방 당사자는 이 협정에 따른 협력을 중지하거나 이 협정을 정지·종료시킬 권리를 가진다.

가. 제9조 내지 제12조의 규정을 준수하지 아니하는 경우

나. 기구와의 안전조치협정을 종료하거나 중대하게 위반하는 경우

제 15 조
협이 및 분쟁의 해결

1. 양 당사자는 이 협정의 운용을 점검하거나 이 협정의 이행으로부터 발생하는 문제들을 검토하기 위하여 어느 일방당사자의 요청에 따라 회합하고 상호 협의한다.

2. 이 협정의 해석 또는 적용으로부터 발생하는 분쟁은 양 당사자간의 교섭 또는 협의에 의하여 우호적으로 해결한다.

제 16 조
발효 및 유효 기간

1. 이 협정은 이 협정의 발효에 필요한 각자의 국내법적 요건이 완료되었음을 상호 통보하는 양 당사자간의 외교경로를 통하여 교환되는 나중의 공한일자에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 어느 일방당사자가 최초의 5년 또는 그 이후의 5년의 기간이 만료되기 최소한 8월 전에 타방당사자에게 협정을 종료하려는 의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한, 이 협정은 5년마다 자동적으로 갱신된다.

3. 이 협정은 언제든지 양 당사자의 서면합의에 의하여 개정될 수 있다. 그러한 개정은 제1항에 규정된 절차에 따라 발효한다.

4. 이 협정의 만료 또는 종료에도 불구하고, 제8조 내지 제12조에 포함된 의무는 양 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한 계속 유효하다.

제 17 조
부속서

부속서 가 및 부속서 나 는 이 협정의 불가분의 일부를 구성한다. 부속서는 양 당사자의 서면합의로 개정될 수 있다. 개정은 제16조제1항에 따라 발효한다.

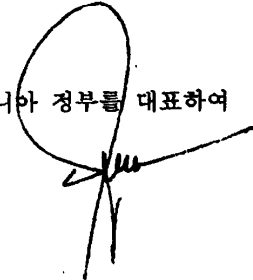
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2004년 2월 3일 부카레스트에서 동등하게 정본인 한국어·루마니아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

김 의 기

루마니아 정부를 대표하여



부속서 가 장 비

- (1) 원자로는 제어된 자체지속 핵분열 연쇄반응을 유지하기 위한 운전능력을 갖춘 것으로, 설계된 플루토늄의 연간 최대생산능력이 100그램을 초과하지 아니하는 원자로로 정의되는 영출력로는 제외한다.
- (2) 원자로 압력용기: (1)에서 정의된 원자로의 노심을 격납하기 위하여 특별히 설계되거나 준비된 것으로서 1차 냉각재의 운전압력을 견딜 수 있는 완성품 또는 주요 공장제작부품으로서의 금속용기
- (3) 원자로 연료교환기: (1)에서 정의된 원자로에 연료를 삽입 또는 인출하기 위하여 특별히 설계되거나 준비된 조작장비로서, 운전중에 작업을 할 수 있는 것이나 연료의 직접관찰 또는 연료에의 접근이 통상적으로 가능하지 아니한 경우 복합 운전정지 연료작업을 할 수 있도록 하기 위하여 기술적으로 정교한 배치 또는 정렬 특성을 사용하는 것
- (4) 원자로 제어봉: (1)에서 정의된 원자로에서 반응도의 제어를 위하여 특별히 설계되거나 준비된 봉
- (5) 원자로 압력관: (1)에서 정의된 원자로에 50기압을 초과하는 운전압력으로 연료원소 및 1차냉각재를 격납하기 위하여 특별히 설계되거나 준비된 관
- (6) 지르코늄 관: (1)에서 정의된 원자로에 사용하기 위하여 특별히 설계되거나 준비된 지르코늄 금속 및 합금으로서 관 또는 관의 집합체 형태이며 양적으로 연간 500킬로그램을 초과하고 지르코늄에 대한 하프늄의 중량비율이 50분의 1 이하인 것
- (7) 1차냉각재 펌프: (1)에서 정의된 원자로에서 1차냉각재를 순환시키기 위하여 특별히 설계되거나 준비된 펌프
- (8) 조사된 연료원소의 재처리를 위한 시설 및 이를 위하여 특별히 설계되거나 준비된 장비: 조사된 연료원소의 재처리를 위한 시설은 조사된 연료와 주요 핵물질 및 분열생산물 가공처리흐름을 통상적으로 직접 접촉하게 되고 이를 직접 제어하는 장비 및 부품을 포함한다.

- (9) 연료원소의 제조를 위한 시설: 연료원소의 제조를 위한 시설은 핵물질의 생산 흐름을 통상적으로 직접 접촉하게 되거나 직접 가공처리하거나 제어하는 장비 또는 피복재안에 핵물질을 봉인하는 장비를 포함한다.

- (10) 분석기기를 제외한 우라늄 동위원소의 분리를 위하여 특별히 설계되거나 준비된 장비: 분석기기를 제외한 우라늄 동위원소의 분리를 위하여 특별히 설계되거나 준비된 장비는 분리처리를 위하여 특별히 설계되거나 준비된 장비의 각각의 주요 품목을 포함한다.

- (11) 중수의 생산을 위한 시설: 중수의 생산을 위한 시설은 중수소 또는 중수소 화합물의 농축을 위하여 특별히 설계된 시설 및 장비뿐만 아니라 시설의 운영에 필수적인 품목의 주요한 부분을 포함한다.

- (12) 삼중수소 시설, 설비 및 장비: 삼중수소의 생산·회수·추출·농축 또는 처리를 위한 시설 및 설비

부속서 나
물 질

- (1) 중수소 및 중수 : 중수소 및 부속서 가(1)에서 정의된 원자로에서의 사용을 위하여 수소에 대한 중수소의 비율이 5000분의 1을 초과하고 양적으로 12월간 중수소원자가 200킬로그램을 초과하는 중수소 화합물
- (2) 원자력급 흑연 : 붕소로 환산하여 5피피엠보다 나은 순도를 가지고 세계 톨센티미터당 1.50그램을 초과하는 농도를 가지며 양적으로 12월간 30톤을 초과하는 흑연
- (3) 삼중수소, 삼중수소 화합물, 원자 수 기준으로 삼중수소의 비율이 1000분의 1을 초과하는 삼중수소를 포함한 혼합물 그리고 앞에서 언급한 물질을 함유한 제품 또는 물질: 다만 어떤 형태로든 삼중수소의 양이 1.48×10^3 GBq (40 Ci)를 넘지 아니하는 제품이나 물질이어야 한다.

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

ACORD

**INTRE
GUVERNUL ROMANIEI
SI**

GUVERNUL REPUBLICII COREEA

PENTRU COOPERARE

**IN SCOPUL FOLOSIRII PASNICE A ENERGIEI NUCLEARE
IN DOMENIILE INDUSTRIEII, CERCETARII SI DEZVOLTARII**

Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Coreea (denumite in continuare "Parti") ;

Constatand ca folosirea in scopuri pasnice a energiei nucleare reprezinta un factor important pentru promovarea dezvoltarii durabile economice si sociale a celor doua state;

Urmarind consolidarea relatiilor prietenesti deja existente intre statele lor;

Recunoscand ca ambele state sunt state membre ale Agentiei Internationale pentru Energia Atomica (denumita in continuare "AIEA") si Parti la Tratatul de Neproliferare a Armelor Nucleare (denumit in continuare "Tratatul"); si

Avand in vedere dorinta comuna a celor doua state de a extinde si a intari cooperarea in cadrul dezvoltarii si aplicarii energiei nucleare in scopuri pasnice;

Acestea au convenit dupa cum urmeaza :

ARTICOLUL I

Scopurile

Partile, vor incuraja si promova pe baza de egalitate si avantaj reciproc, cooperarea in scopul folosirii pasnice a energiei nucleare, in conformitate cu respectivele lor legislatii si regulamente aplicabile.

ARTICOLUL II

Definitii

Conform acestui Acord:

(a) "Echipament" inseamna orice echipament inclus in lista din Anexa A la acest Acord;

(b) "Material" inseamna orice material inclus in lista din Anexa B I a acest Acord;

(c) "Material nuclear" inseamna orice material de tip sursa sau orice material fisionabil special asa cum acesti termeni sunt definiti in Articolul XX al Statutului AIEA. Orice hotarare a Conducerii AIEA in privinta Articolului XX din Statutul AIEA, care amendeaza lista materialelor considerate a fi materiale tip sursa sau a materialelor fisionabile speciale, vor avea efect in cadrul acestui Acord doar in cazul in care ambele Parti din acest Acord s-au informat una pe cealalta in scris despre faptul ca ele accepta un astfel de amendament;

(d) "Material fisionabil special recuperat sau obtinut ca produs secundar" inseamna materialul fisionabil special derivat dintr-unul sau mai multe procese in cadrul folosirii oricarui material nuclear, material, echipament sau tehnologie transferata conform acestui Acord;

(e) "Persoane" inseamna persoane fizice, firme, corporatii, companii, parteneriate, asociatii si alte entitati, private sau guvernamentale, dar nu include Partile din acest Acord; si

(f) "Tehnologie" inseamna date stiintifice sau tehnice pe care Partea care le furnizeaza le-a desemnat ca fiind relevante in ceea ce priveste neproliferarea, si importante pentru proiectarea, producerea, exploatarea si intretinerea echipamentelor sau pentru procesarea materialului nuclear sau a materialului si include, fara a se limita la, planse tehnice, negative fotografice, tiparituri, inregistrari, software, date de proiectare si manuale tehnice si de exploatare, dar exclude date puse la dispozitia publicului

larg. "Tehnologie" inseamna de asemenea orice date in legatura cu care, Partea care le furnizeaza i-a solicitat Parti care le primeste sa le considere drept tehnologie conform acestui Acord.

ARTICOLUL III

Autoritatile competente

Institutiile guvernamentale responsabile pentru aplicarea prevederilor din acest Acord sunt: pentru Romania, Ministerul Economiei si Comertului si Ministerul Educatiei, Tineretului si Cercetarii iar pentru Republica Coreea, Ministerul Stiintei si Tehnologiei si Ministerul Comertului, Industriei si Energiei,

ARTICOLUL IV

Domenii de cooperare

Conform acestui Acord domeniile de cooperare intre Parti pot include:

- (a) cercetarea si dezvoltarea de baza si aplicata cu privire la utilizarea in scopuri pasnice a energiei nucleare;
- (b) cercetarea, dezvoltarea, proiectarea, construirea, exploatarea si intretinerea privind centralele nucleare, reactoarele nucleare mici si medii sau reactoarele de cercetare;
- (c) fabricarea si furnizarea elementelor de combustibil nuclear ce urmeaza sa fie folosite in centralele nucleare, in reactoarele nucleare mici si medii sau in reactoarele de cercetare;
- (d) ciclul combustibilului nuclear care include managementul deseurilor radioactive;
- (e) producerea si folosirea izotopilor radioactivi in industrie, agricultura si medicina;
- (f) securitate nucleara, protectie la radiatii si protectia mediului;
- (g) garantii nucleare si protectie fizica;
- (h) politica nucleara si pregatirea personalului;
- (i) cercetarea, dezvoltarea, proiectarea, construirea, exploatarea si intretinerea privind instalatiile de detritiere ;
- (j) reglementarea, autorizarea si controlul activitatilor nucleare; si
- (k) alte domenii dupa cum acestea pot fi convenite de catre Parti.

ARTICOLUL V

Forme de cooperare

Cooperarea conform Articolului IV din acest Acord poate lua urmatoarele forme:

- (a) schimbul si pregatirea personalului stiintific si tehnic;
- (b) schimbul de informatii si date stiintifice si tehnologice;
- (c) organizarea de simpozioane, seminare si grupuri de lucru; transferul de material nuclear, materiale, echipamente si tehnologie;
- (d) furnizarea de servicii si consultanta tehnologica relevante;
- (e) cercetare sau proiecte comune pe subiecte de interes reciproc; si
- (f) alte forme dupa cum acestea pot fi convenite de catre Parti.

ARTICOLUL VI

Comisia Mixta

In scopul coordonarii activitatilor de cooperare prevazute de acest Acord, Partile vor stabili un Comitet Mixt. Comitetul Mixt va fi compus din reprezentantii desemnati de cele doua Parti, si se poate intalni la date stabilite de comun acord.

ARTICOLUL VII

Tehnologia

1. Partile pot folosi liber orice tehnologie transferata in conformitate cu prevederile acestui Acord, cu exceptia cazurilor in care Partea sau persoanele autorizate care furnizeaza astfel de tehnologie sa fi fost anterior informate asupra restrictiilor si conditiilor limitative privind folosirea si distribuirea acesteia.

2. Partile vor lua toate masurile corespunzatoare in conformitate cu legislatiile si reglementarile lor nationale pentru a mentine restrictiile si conditiile limitative asupra tehnologiei si pentru a proteja drepturile proprietatii intelectuale, inclusiv secretele comerciale si industriale transferate intre persoanele autorizate in cadrul jurisdicției fiecărei Parti.

In conformitate cu acest Acord, proprietatea intelectuala este inteleasa ca avand sensul stabilit in Articolul 2 al Convèntiei de Infiintare a Organizatiei Mondiale privind Proprietatea Intelectuala, semnata la Stockholm, la 14 iulie 1967.

ARTICOLUL VIII

Transfer si retransfer

1. Transferul de materiale nucleare, materiale, echipamente si tehnologie, in cadrul acestui Acord poate fi realizat direct intre Parti sau prin intermediul persoanelor autorizate. Un astfel de transfer se va face conform acestui Acord si conform termenilor si conditiilor suplimentare, dupa cum acestea pot fi convenite de catre Parti.

2. Materialele nucleare, materialele, echipamentele si tehnologia transferate conform acestui Acord si materialele fisionabile speciale recuperate sau obtinute ca produse secundare nu vor fi transferate in afara jurisdicției statului Partii care le receptioneaza, catre o terta Parte, decat daca acest lucru a fost convenit in scris.

ARTICOLUL IX

Reprocesarea si imbogatirea

Materialele nucleare transferate conform acestui Acord si materialele fisionabile speciale recuperate sau obtinute ca produse secundare, care se afla in jurisdicția oricareia dintre Parti, nu vor fi reprocessate sau imbogatite decat in cazul in care Partile convin in acest sens in scris. Partile pot stabili un aranjament pentru a facilita implementarea prevederilor Articolului VIII si ale acestui Articol.

ARTICOLUL X

Interzicerea aplicatiilor in scopuri explozive sau militare

Materialele nucleare, materialele, echipamentele si tehnologia transferate conform acestui Acord si materialele fisionabile speciale recuperate sau obtinute ca produse secundare nu vor fi folosite in scopul

realizarii sau fabricarii de arme nucleare sau dispozitive explozive nucleare, sau in scop militar.

ARTICOLUL XI

Garantii nucleare

1. Angajamentul continut in Articolul X din acest Acord va fi verificat in conformitate cu acordurile de garantii nucleare intre respectivele Parti si AIEA; in cazul Republicii Coreea, conform Acordului dintre Guvernul Republicii Coreea si AIEA pentru Aplicarea Garantiilor Nucleare in legatura cu Tratatul (Documentul INFCIRC/236 al AIEA), iar in cazul Romaniei, conform Acordului dintre Romania si AIEA pentru Aplicarea Garantiilor Nucleare in legatura cu Tratatul (Documentul INFCIRC/180/19.04.1973 al AIEA).

2. Daca dintr-un anume motiv sau intr-un anumit moment, AIEA nu administreaza astfel de garantii nucleare in cadrul juridictiei unei Parti, acea Parte va intra imediat intr-un acord cu cealalta parte pentru stabilirea unui sistem de garantii nucleare care sa se conformeze cu principiile si procedurile privind garantii nucleare ale AIEA pentru aplicarea garantiilor nucleare la toate articolele transferate conform acestui Acord.

ARTICOLUL XII

Protectia fizica

Partile vor lua masurile corespunzatoare in scopul asigurarii protectiei fizice a materialelor nucleare, materialelor si echipamentelor transferate in cadrul acestui Acord la un nivel nu mai jos decat nivelul stabilit in documentul INFCIRC/225/Rev. 4 al AIEA, precum si in oricare alte amendamente la acesta acceptate de Parti.

ARTICOLUL XV

Consultarea si solutionare privind diferendele

1. Partile se vor intalni si se vor consulta, la cererea oricareia dintre ele, pentru a analiza aplicarea acestui Acord sau problemele rezultate din aplicarea acestuia.

2. Orice diferend aparut din interpretarea sau aplicarea acestui Acord va fi solutionat pe cale amiabila, prin negociere sau consultare intre Parti.

ARTICOLUL XVI

Intrarea in vigoare si durata Acordului

1. Acest Acord va intra in vigoare la data efectuarii ultimului schimb de Note prin canale diplomatice prin care Partile se informeaza reciproc indeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea in vigoare a Acordului.

2. Acest Acord va fi in vigoare pentru o perioada de cinci (5) ani si va fi prelungit automat pentru perioade succesive de cate cinci (5) ani, in cazul in care Partile nu-si notifica in scris intentia de denuntare a Acordului, cu cel putin sase (6) luni inainte de expirarea termenului initial sau a unei perioade ulterioare de cinci (5) ani.

3. Acest Acord poate fi amendat oricand prin acordul scris al ambelor Parti. Orice amendament va intra in vigoare in conformitate cu procedurile stipulate la paragraful 1 al acestui Articol.

4. In situatia anularii valabilitatii a acestui Acord, obligatiile specificate in Articolele VIII, IX, X, XI si XII din acest Acord raman in vigoare, pana in momentul cand Partile vor convenit altfel.

ARTICOLUL XVII

Anexe

Anexele A si B fac parte integranta din acest Acord. Acestea pot fi amendate cu acordul scris al ambelor Parti. Aceste amendamente intra in vigoare conform paragrafului 1 Articolul XVI.

Drept care, subsemnatii, persoane autorizate in mod corespunzator in acest scop de catre respectivele lor guverne au semnat acest Acord.

Semnat la ~~.....~~ ^{Bucuresti}, la data ~~2011~~ ²⁰¹⁴ ~~.....~~ ^{2.3}, in 2 exemplare, in limbile romana, coreana si engleza, fiecare exemplar avand putere de original in egala masura. In cazul oricarei divergente de interpretare, versiunea in limba engleza va avea intaietate.

Pentru
GUVERNUL
REPUBLICII COREEA

Kim Eunk

Pentru
GUVERNUL
ROMANIEI



Anexa A

Echipamente

(1) Reactoare nucleare capabile sa functioneze astfel incat sa mentina o reactie de fisiune in lant, autosustinuta, excluzand reactoarele de energie zero, ultimele fiind definite ca reactoare cu o rata maxima proiectata de productie a plutoniului care nu depaseste 100 de grame pe an.

(2) Vase de presiune pentru reactor: vase de metal, ca unitati complete sau ca parti finite majore ale acestora care sunt special proiectate sau realizate ca sa contina miezul unui reactor nuclear, asa cum este definit la paragraful (1) de mai sus si care sunt capabile sa suporte presiunea de functionare a agentului de racire primar.

(3) Masini de incarcare cu combustibil si descarcare a reactorului: echipament de manipulare special proiectat sau realizat pentru introducerea in sau extragerea combustibilului dintr-un reactor nuclear asa cum este definit in paragraful (1) de mai sus, capabil sa incarce combustibil in timpul functionarii reactorului sau care foloseste pozitionarea complexa din punct de vedere tehnic sau alinierea elementelor specifice pentru a permite operatii complexe de alimentare cu combustibil in timpul functionarii reactorului cum ar fi cele in care accesul vizual direct sau accesul la combustibil nu este in mod normal disponibil.

(4) Bare de control a reactorului: bare special proiectate sau pregatite pentru controlul nivelului reactiei intr-un reactor nuclear asa cum este definit in paragraful (1) de mai sus.

(5) Tuburi de presiune ale reactorului: tuburi special proiectate sau pregatite pentru a contine elemente de combustibil si agent de racire primar in reactor asa cum este definit in paragraful (1) de mai sus, la o presiune de functionare depasind 50 atmosfere.

(6) Tuburi de zirconiu: zirconiu metalic si aliaje ale acestuia sub forma de tuburi sau ansamble de tuburi si in cantitati depasind 500 kg/an, special proiectate sau pregatite pentru a fi folosite intr-un reactor asa cum este definit in paragraful (1) de mai sus, si in care continutul de hafnium in zirconiu este mai mic de 1:500 parti in greutate.

(7) Pompe primare de racire: Pompe special proiectate sau fabricate pentru circularea racitorului primar pentru reactoarele nucleare asa cum au fost definite in paragraful 1 de mai sus.

(8) Instalatii (utilaje/echipamente) pentru reprocessarea elementelor de combustibilul iradiat, si echipamente special proiectate sau fabricate in acest scop: o "instalatie pentru reprocessarea elementelor" de combustibilul iradiat include echipamentele si componentele care in mod obisnuit vin in contact direct cu si controleaza direct fluxurile de procesare a combustibilului iradiat, a materialului nuclear principal si a produselor de fisiune.

(9) Instalatii pentru producerea elementelor de combustibil: o "instalatie pentru producerea elementelor de combustibil" include echipamentele care in mod obisnuit vin in contact direct cu, sau proceseaza direct, sau controleaza fluxul de productie a materialului nuclear sau echipamentele care etanseaza materialul nuclear in interiorul tecii.

(10) Echipamente, altele decat instrumentele de analiza, special proiectate sau fabricate pentru separarea izotopilor uraniului: "Echipamente, altele decat instrumentele de analiza, special proiectate sau fabricate pentru separarea izotopilor de uraniu" includ toate reperetele principale ale echipamentelor proiectate sau fabricate special pentru procesul de separare.

(11) Instalatii de productie a apei grele: o "instalatie de productie a apei grele" include instalatiile si echipamentele proiectate sau fabricate special pentru imbogatirea deuteriului sau a compusilor acestuia, precum si orice parte importanta a subsansamblelor suport pentru exploatarea instalatiei.

(12) Echipamente, utilaje si instalatii pentru producerea tritiului: instalatii si utilaje pentru producerea, recuperarea, extractia, concentrarea sau manipularea tritiului.

ANEXA B

Materiale

(1) Deuteriu si apa grea: deuteriu si orice compus de deuteriu in care raportul deuteriu/hidrogen depaseste 1:5000 pentru folosirea intr-un reactor nuclear, asa cum este definit in paragraful (1) al Anexei A, in cantitati depasind 200 de kilograme de atomi de deuteriu, in orice perioada a unui interval de 12 luni.

(2) Grafit de uz nuclear: grafit avand un nivel de puritate mai bun decat 5 parti/milion boron echivalent si cu o densitate mai mare decat 1,50 grame/cm³, in cantitati care depasesc 30 de tone metrice in orice perioada a unui interval de 12 luni.

(3) Tritium, compusi de tritium sau amestecuri continand tritium in care raportul tritium/hidrogen exprimat in atomi depaseste 1 parte in 1000 si produse sau dispozitive continand oricare din compusele de mai sus; exceptand: un produs sau un dispozitiv continand nu mai mult decat 1,48 x 10³ GBq (40 Ci) tritium in orice forma.